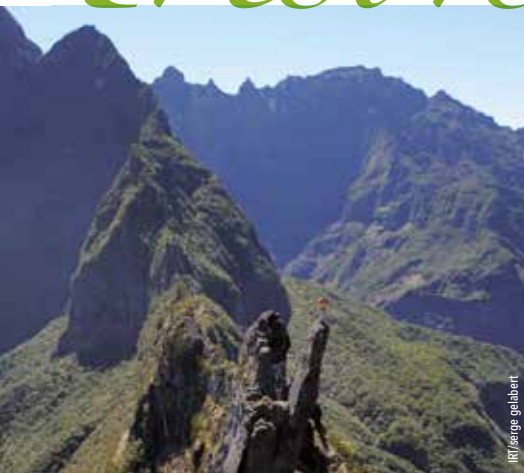


Trésors du Sud



www.sudreuniontourisme.fr

Treasures of the South - 南部的珍宝

Île de la Réunion - Reunion Island - 留尼汪岛

Destination Sud Réunion

Tél : 0820 203 220

(0,08 cts/mn + prix d'un appel local)

www.sudreuniontourisme.fr

South Destination Reunion Island

Phone number : +262 820 203 220

(0,08 cts/mn, local call tariff)

www.sudreuniontourisme.fr

留尼汪南部旅游地

电话：0820 203 220

(0,08 cts/mn, 按当地话费价格收取)

www.sudreuniontourisme.fr

Office de Tourisme de Saint-Pierre

Capitainerie du Port de Plaisance Lislet Geoffroy

Place Napoléon Hoareau 97410 Saint-Pierre

Fax : 0262 57 78 06

Email : saintpierre.tourisme@gmail.com

Saint-Pierre Tourist Information Centre

Marina authorities Lislet Geoffroy

Napoléon Hoareau place 97490 Saint-Pierre

Fax number : +262 262 57 78 06

Email : saintpierre.tourisme@gmail.com

圣皮埃尔市旅游局

地址：圣皮埃尔市，拿破仑·欧阿霍广场，

礼勒·乔欧福华休闲港，港务监督办公室

传真：00262-262 57 78 06

邮编：saintpierre.tourisme@gmail.com

Office de Tourisme de Cilaos

2, rue Mac-Auliffe 97413 Cilaos

Fax : 0262 31 78 18

Email : accueil.cilaos@otisud.re

Cilaos Tourist Information Centre

2, Mac-Auliffe street

Fax number: +262 262 31 78 18

Email : accueil.cilaos@otisud.re

西劳斯市旅游局

地址：西劳斯市马克·奥利弗路，2号

邮编：97413

传真：00262-262 31 78 18

邮箱：accueil.cilaos@otisud.re

Office de Tourisme de L'Etang-Salé

74, rue Octave Bénard 97427 Etang-Salé

Fax : 0262 26 67 92

Email : accueil.otetangsale@gmail.com

Etang-Salé Tourist Information Centre

74, Octave Bénard street 97427 Etang-Salé

Fax number: +262 262 26 67 92

Email : accueil.otetangsale@gmail.com

盐塘市旅游局

地址：盐塘市欧克塔瓦·贝纳和路，74号

传真：00262 262 26 67 92

邮箱：accueil.otetangsale@gmail.com



Qui sommes nous ?

Bienvenue à Destination Sud Réunion !

Notre office de tourisme a pour missions de promouvoir la région sud et vous aider à construire votre voyage. Nos conseillers en séjour vous fourniront des informations touristiques complètes et pourront réserver vos hébergements et vos activités de loisirs. Retrouvez nos trois bureaux d'informations implantés sur les sites clés de L'Etang-Salé, Saint-Pierre et Cilaos !

Découvrir le Sud, c'est apprécier son art de vivre, son accueil chaleureux et authentique. C'est s'émerveiller devant ses panoramas renversants, son riche patrimoine. Volcan fascinant, cirque spectaculaire, et côtes sauvages sublimes... Le Sud est un concentré de Réunion qui bouleverse les sens !

Classée au patrimoine mondial de l'Unesco, cette île à grand spectacle est un joyau français serti au milieu de l'Océan Indien. Elle offre des paysages uniques au monde et le sourire d'un peuple métissé. Soyez les invités privilégiés d'une île envoûtante !

L'aéroport de Pierrefonds, véritable porte d'entrée du Sud, assure un service de proximité de qualité qui vous fera gagner un temps précieux pour explorer les sites remarquables du Sud.

Goûtez à un voyage inoubliable à la saveur d'un autre monde !

About us - 我们是谁？

Welcome to the South! Our tourist office has for objective to promote this area and to assist you in the organisation of your trip. Our staff will provide you with exhaustive information and take care of your every need from accommodation reservations to recreational activities' bookings. Find us at one of our three offices, Etang-Salé, Saint-Pierre and Cilaos !

To discover the south means to enjoy a special art of living, a warm and genuine welcome but also to let oneself get dazzled by the overwhelming landscapes and a rich heritage. Fascinating volcano, extraordinary cirques and wonderful coasts.

The south is the true essence of La Reunion and it will stimulate all your senses !

Listed as part of the UNESCO world heritage, this island is a priceless jewel in the heart of the Indian Ocean. Let yourself fall under the spell of the wonderful landscapes and of the uniquely charming smile of our population's diversity.

The airport of Pierrefonds, real entrance gate to the South, ensures a high quality customer service that will help you to save a precious time and explore all the treasures of the island.

Taste the unforgettable flavour of another world !

欢迎来到留尼汪岛南部！为您介绍南部及帮助您制定行程，是我们南部旅游局义不容辞的责任。我们的旅行顾问会为您提供全面的旅行信息、预订住宿和预约娱乐活动。您还可以亲自前往我们旅游局在盐塘区、圣皮埃尔市和西劳斯市的三所办事处咨询。

南部之旅，是一场欣赏生活艺术之旅，是感受南部热情和真诚之旅。令人震惊的自然风光和丰富的历史遗迹让人惊讶不已。魅力无穷的火山、蔚为奇观的冰斗地形、雄伟壮丽的原始地带等等、南部就是整个留尼汪岛的浓缩，足以震撼您的感官！

留尼汪岛被联合国教科文组织列为世界文化遗产，她是镶嵌在印度洋中央的法国珍宝。她赋予了世界上独一无二的自然奇观和充满了各种族和谐共处的笑容。您就是这个迷人小岛特意邀请的客人！

皮埃夫机场是名副其实的进入南部的大门，这里良好便捷的服务，为您争取更多宝贵时间，来参观了解南部与众不同的众多景点。

来开启地球另一端别样风味的，终身难忘的旅行吧！



Trésors du Sud





© DSR



© TMC

La conquête du Sud

Après une colonisation débutée en 1665 par la France, l'île Bourbon connaît un essor fulgurant avec la culture du café destiné au roi Louis XIV. Les corsaires et les pirates affluent. Au 18^{ème} siècle, c'est la ruée vers le Sud sauvage, baptisé « Mahavel, le pays des vivres ». Joseph Hubert y introduit avec succès les épices et le girofle. Au 19^{ème} siècle, la production de la canne à sucre permet à la région de Saint-Pierre de prospérer. La famille de Kerveguen marque l'histoire de l'île en fondant un empire agricole et financier dans le Sud. Saint-Pierre jouit alors d'un port de commerce. Cette époque est marquée par l'esclavagisme africain puis l'engagisme indien. Vivez l'histoire du sud en visitant les sites enrichis du label « Pays d'art et d'histoire ».

The conquest of the south

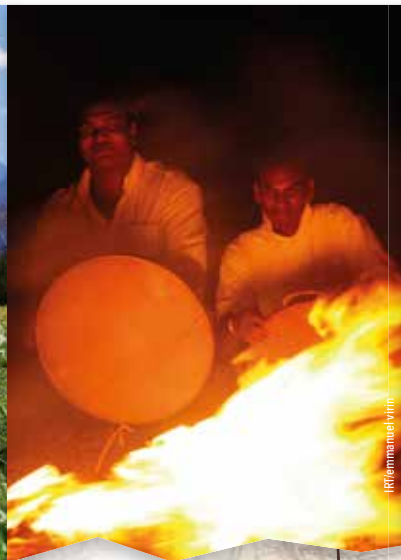
Further to a colonization started in 1665 by France, the Bourbon island met a huge boom thanks to the coffee planted for the King Louis XIV. Pirate and privateers rushed all over the island. In the 18th century, people rushed towards the wild south, christened "Mahavel, land of living". Joseph Hubert introduced, with successful results spices and cloves. In the 19th century, the sugar cane production enabled Saint Pierre's area to flourish. The Kerveguen family marked the history of the island by launching a financial and agricultural empire in the south. At this time Saint-Pierre benefitted from a merchant port. This period was firstly marked by the African slavery then by the Indian indentured labour. Experience the story of the south visiting places qualified with the label "Land of Art and History".

南部的文化诱惑

自从1665年被法国开始殖民后，波旁岛凭借生产特供路易十四国王专用的咖啡产业，取得了突飞猛进的发展。大量的私掠船和海盗涌入岛上。18世纪，南部原始部落迎来了外来人口聚居热潮，南部因此取名为“玛阿维拉，富庶之国”。约瑟夫·与波尔亦成功引进香料和丁香。19世纪，甘蔗制糖产业给圣皮埃尔市带来了繁荣。在南部，科文根家族创建的农业和金融帝国给留尼汪岛的历史添上浓墨重彩的一笔。圣皮埃尔市随即有了了一个商业港口。那个时期，雇工形式以非洲奴隶制和印度契约工为主。您尽情观赏多彩景点，尽享南部历史风韵，感受艺术文化之城吧。



© D&B



© RT Emmanuel Voin



© RT Emmanuel Voin

Une culture exceptionnelle

Le patrimoine de l'île s'imprègne de son riche passé agricole et maritime, mais aussi du métissage culturel lié à son peuplement. Admirez à Saint-Louis le Domaine de Maison Rouge et son musée des arts décoratifs, classé aux monuments historiques français, seul témoin de la culture du café. Voyagez à travers l'histoire de Bourbon sur le parcours botanique du Domaine du Café Grillé. Vivez l'épopée de la canne et du rhum en visitant l'usine sucrière du Gol et le musée « la Saga du Rhum ». Découvrez le vieux Saint-Pierre : entrepôts de marines Kerveguen, bâtiments de la Compagnie des Indes, son port, la pagode Guan Di... Laissez-vous conter cette incroyable histoire par les guides conférenciers de la ville... Peut-être vous révéleront-ils l'existence de trésors de pirates !

An extraordinary culture

The heritage of the island comes from the wealth of its agricultural and marine past but also from its important cross-cultural population. Admire in Saint Louis the property "Le Domaine de Maison Rouge" and its Museum of Decorative Arts, registered as a historic French monument, unique witness of the coffee production. Go back in time and travel through the history of the Bourbon island walking in the botanic garden of the Domaine Du Café Grillé (Property of the Grilled Coffee). Experience the sugar cane and rum period visiting the sugar plant of the Gol and the museum "Saga du rhum". Discover the old town: marine warehouses of the Kerveguen family, buildings of the Compagnie des Indes (East India Company), its port, the Guan Di pagoda,... Listen to town speakers who share with you this incredible history. They might even reveal the existence of pirates!

与众不同的文化

留尼汪岛的财富主要依靠早前富庶的农业和海洋业的资本积累，同时也依靠多种族的移民文化交融。圣路易市红房子博物馆和其展示装饰艺术的陈列馆，被认证为法国历史纪念馆。您会为之震惊的，其实不然，因为红房子博物馆是咖啡文化的唯一见证者。透过咖啡烘焙业来了解植物学进程，进而了解波旁岛历史。参观高乐制糖厂、萨加姆酒博物馆，来了解甘蔗和朗姆酒于留尼汪岛的重大历史意义。看看圣皮埃市老城吧：科文根家族的船舶仓库、印度人公司办公楼、港口，关帝庙、、、认真听导游给您讲述这不可思议的历史噢、、、说不定他们会给您泄密当年海盗藏匿宝物的地点呢！



Sources et cascades

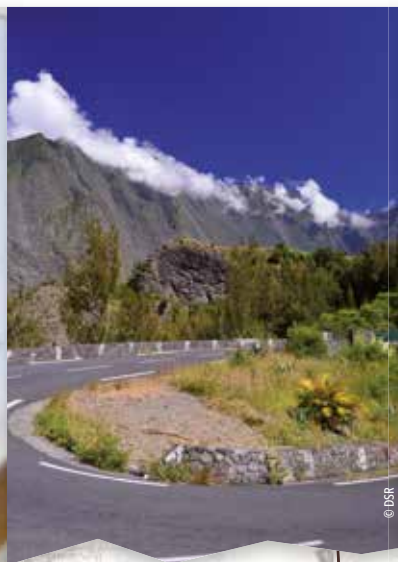
Par une route sinueuse aux paysages spectaculaires, pénétrez dans le mystérieux cirque de Cilaos. Un joyau naturel classé au Patrimoine Mondial de l'Unesco, chargé d'histoire et de traditions s'offre à votre imaginaire. Au cœur des remparts et des pitons volcaniques, Cilaos, station de montagne et de bien-être, est réputée pour ses eaux de source. Dégustez son eau gazeuse et profitez de soins de remise en forme au centre thermal. Prolongez la détente en admirant les cascades et torrents du cirque. Dans ce monde minéral aux eaux limpides l'esprit devient zen.

Sources and waterfalls

By a sinous road in the middle of extraordinary landscapes, come in the mysterious cirque of Cilaos. A jewel listed in the UNESCO heritage with a fascinating history just for you, stimulates your imagination. In the heart of the ramparts and of the volcanic peak Cilaos which is a haven of peace in the mountains is famous for its source waters. Taste its sparkling water and enjoy the cares of the fitness and well-being thermal center. Enjoy a quiet moment in front of the waterfalls and torrents of the Cirque. In this mineral world with clear waters you will be totally relaxed.

泉水和瀑布群

在蜿蜒盘旋的公路上一边行驶，一边欣赏如画的风景，深入到西劳斯的神秘冰斗地（月球表面的圆谷）。这项大自然赐予的珍宝被联合国教科文组织列为世界遗产，它丰富的历史传统内涵充斥您的想象力。置身城根和火山顶中心、西劳斯城、山体观测站，让人惬意舒坦，西劳斯城因其丰富的水资源闻名遐迩。品尝一口苏打水，温泉中心享受一回温泉浴，让您精神重振。继续休闲放松之旅，来到瀑布和冰斗湍流前，这片清澈宁静的泉水世界让人心静如水。



Une vie au cœur des montagnes

Au pied du majestueux volcan endormi le Piton des Neiges, Cilaos est le lieu de prédilection pour les randonnées et les sports d'aventures. Canyoning et escalade vous tentent ? Evolvez dans des décors naturels somptueux au relief chaotique, entre forêts et roches. Sensations garanties ! A moins que vous ne préfériez caboter paisiblement sur la mare à joncs. Découvrez le patrimoine en flânant dans ce village à l'accueil authentique.

Vignobles originaires de France et vins de pays, culture de la lentille, broderies et spécialités culinaires vous attendent. Au bout du monde, les trésors se dévoilent.

A life in the heart of the mountains

On the bottom of the majestic dormant volcano "Le Piton des Neiges" Cilaos is one of the most appreciated place to hike and to practice sports adventures. Any wish for a Canyoning or Climbing activity? Enjoy a walk in natural magnificent sceneries with a chaotic relief between forests and rocks. Emotions guaranteed! If you prefer you can benefit from a nice moment in the bulrushes lake. Discover the heritage strolling in this warming guenine village.

Vineyards of France and "vins de pays" (local wines), lentils production, embroidery, cooking specialities are waiting for you. The other end of the world reveals here all its treasures.

山间生活

沉睡的内日峰是座死火山，它带来了雄伟壮丽的火山风景，身处山脚下的西劳斯城成为远足和极限运动的理想地点。溪降和攀岩对您有吸引力吗？在这片奢华的大自然布景中，在森林和岩石之间，您可以随意换位。绝对的感官刺激！您肯定还会喜欢上在布满灯心草的水面乘船戏水，在热情好客的小村上闲逛“寻宝”。小城里，法国同种的葡萄园、西劳斯酒、小扁豆文化、刺绣品和烹饪绝技在恭候您的光临。珍宝之地，宝物遍地。





FRF / Lionel Ghight



© Elinaudo

Sur terre

La destination Sud a développé une multitude de sports à sensations sur un terrain de jeu extraordinaire, aux paysages somptueux et variés. En version détente ou extrême, les activités de loisirs se pratiquent toute l'année, encadrées par des moniteurs diplômés. Arpentez les sentiers volcaniques, côtiers ou forestiers à pied, à cheval, en quadbike, en VTT ou en vélo couché. Descendez en rappel les canyons réputés de Cilaos, sautez dans les rivières en pratiquant la randonnée aquatique. Réalisez vos plus beaux scores sur le parcours 18 trous du golf de l'Etang-Salé. Suivez les parcours acrobatiques, suspendu dans les arbres de la forêt des Makes. Et frissonnez de plaisirs.

By land

The south' exceptional landscapes make the perfect playground for extreme sports. Relaxed or extreme, these outdoor activities can be practiced all year long with a certified instructor. Discover the volcanic, coastal and forest paths on foot, riding a horse, a quad, a VTT bike or even a recumbent bike. Go down the famous canyons of Cilaos, Do an aquatic hike and jump in the river. Reach your best scores on the 18 hole golf course of Etang Salé. Follow the acrobatic tree trails suspended in mid-air in the forest of the Makes. Enjoy all the thrills the island has to offer !

陆地运动

留尼汪岛南部是一片集运动游戏于一体的大运动场，伴随这里奢华多样的自然风光，先后开发了大量刺激的运动类型。无论是为了放松休闲还是挑战极限，这里所有的运动，全年都有专业的教练为您保驾护航。您可以步行、骑马、骑四轮越野自行车、山地自行车或是横卧自行车走遍火山羊肠小道、海边小路和森林小径。您可以多次往返在著名的西劳斯大峡谷，纵身跃过小溪流继续沼泽地上的远足之旅。在名为“盐池”的小镇 18洞的高尔夫球场在等您来实现您的最佳得上，继续这如杂技球般惊险刺激的行程，来到马克思小村，在森林的树上玩倒立的时候，您会为带来的刺激浑身发抖的。



IRF/laurent beche



En mer

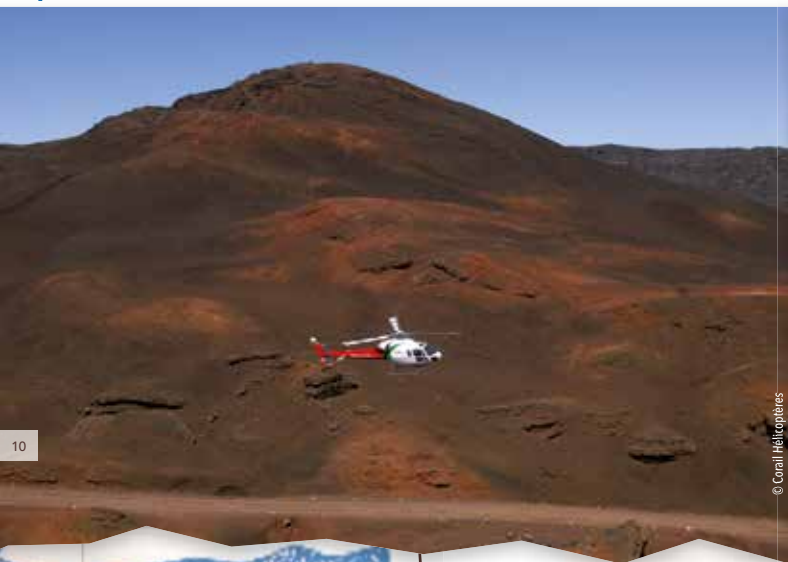
Le sud de l'île offre des sites de plongée très variés et sa biodiversité compte parmi les plus remarquables de l'outre-mer français. Faune tropicale abondante et multicolore, massifs coralliens, grottes, arches, coulées de lave, épaves de bateaux... Les eaux chaudes de l'Océan Indien regorgent de merveilles et cachent peut-être les trésors de pirates ! Vivez un spectacle magique en observant les baleines à bosses durant l'hiver austral. Naviguez avec les dauphins et les tortues lors d'une balade en bateau ou en kayak, ou pendant une sortie de pêche sportive. Un monde marin enchanteur à découvrir.

By sea

The south offers a large range of diving spots and its biodiversity is one of the most extraordinary you will find overseas. Luxurious tropical fauna, coral reef, caves, arch, lava flows, ship wrecks... The Warm waters of the Indian Ocean are full of marvels and might even hide some pirate treasures ! Enjoy a magical sight and observe the humpback whales during the austral winter. Sail with whales and tortoises during a guided tour on a ship, on a kayak or on a fishing boat. A wonderful world.

海上运动

岛的南部富有多样化的潜水环境，加之生物品种繁多，使得这里成为最引人注目的法国海外省之一。大量的热带动物、多色成群的珊瑚、岩洞、海底拱门、熔岩、遇难船只残骸等等、印度洋的暖流流经地充满了各式奇观，说不准海底世界里沉睡着海盗们藏匿的大量宝物呢！南半球的冬天，这里还活跃着一场有着驼峰的鲸鱼们的精彩表演。驾一艘船或皮艇出海去，或是来一次海钓，和海豚、海龟们来一场速度的较量。一次美妙的航海之旅等您来尝试。



© Coral Hélicoptères



IRRéang gabarit



© DSR



Dans les airs

Des paysages à couper le souffle, des décors renversants en 3 dimensions... Au départ de l'Aéroport de Pierrefonds, profitez des plus beaux survols du monde. Aux émotions du parapente et du paramoteur, aux sensations intenses d'un survol en hélicoptère ou en ULM s'ajoutent des images inoubliables : cirque de Cilaos chaotique, pitons vertigineux, volcan lunaire ou en éruption, coulées de lave, plaines verdoyantes, côtes dénichées, forêts tropicales, le grand frisson est garanti. Le sud tient sa promesse de vous faire vivre des aventures sportives incroyables et insolites.

By air

Breathtaking sceneries, incredible three-dimensional landscapes... From Pierredonds airports, take off for the most beautiful flights of the world. From the high emotions of a paraglider or paramotoring, to the wild sensations of a helicopter flight or of an ULM, you are certain to leave with unforgettable images : the cirque of Cilaos, vertiginous mountains, a lunar volcano, lava flows, green plains and beautiful coasts. The excitement is guaranteed in the south and you will live the most unusual and incredible sports adventures.

空中乐园

各式各样的风景穿过气流来到眼前，三维空间里场景交错倒置、、、从皮埃尔风机场起飞，尽情浏览这世界上最美风光。乘坐滑翔机感受山崖跳伞的高空刺激，乘坐直升机或轻型飞机俯瞰地面过目难忘的秀丽风景：杂乱的西劳斯镇峡谷地形、令人眩晕的山顶、正在喷发的火山口、往下流的熔浆、绿油油的平原、山坡、呈锯齿状的海岸线、热带森林，一幅幅美景让人不由得打起寒颤。留尼汪岛南部承诺您实现难以置信、不同寻常的运动探险之旅。



© Luc Perrot



11

© DSR

Un village nature perché dans les étoiles

Une escapade dans la fraîcheur des hauts de Saint-Louis vous emmène dans un charmant havre de paix. Le village des Makes se dévoile dans la brume matinale pour laisser apparaître « La Fenêtre », belvédère époustoufflant sur le cirque de Cilaos. Parcourez le sentier botanique de la forêt primaire de « Bon Accueil », à la recherche d'essences uniques au monde. Poursuivez votre romance sous le ciel étoilé à l'observatoire astronomique en admirant les mystérieuses constellations de l'hémisphère sud. Un pur moment de rêverie exceptionnel dans l'Océan Indien.

In the heart of nature, a village takes you to the stars

An excursion into the freshness of saint louis' mountains brings you to a charming and peaceful place. The village of Makes slowly appears in the morning mist and reveals "The window", a breathtaking panoramic viewpoint of the cirque of Cilaos. Enjoy a walk on the botanical path inside the primary forest of "Bon accueil", and follow your nose on the quest for some of nature's rarest scents and fragrances. At night, pursue your romantic visit under the stars at the Astronomical Observatory and admire the mysterious constellations of the Southern hemisphere. A unique dreaming moment in the Indian Ocean.

繁星照耀下的高地纯天然小村

在圣路易城市较高处，有一片清凉悠闲的好去处，这里是一片宁静富有魅力的避风港。

清晨，马克思小村在薄雾中徐徐揭开面纱，露出“小窗台”，这里成为眺望西劳斯小镇圆形山谷的绝妙观景台。在名为“好客”的原始森林内，慢跑在布满植物的羊肠小道上，寻找世俗生活独特的本质。在繁星沐浴下的天文观察台寻求浪漫，及默默地欣赏南半球神秘的星座群。这是印度洋上难得的沉思遐想的纯洁时刻。



© yann Coullia



Des fêtes incontournables

Saint-Pierre est le théâtre de manifestations majeures incontournables. En mai, le festival Sakifo réunit de grands artistes français et internationaux pour un show de concerts exceptionnels. En octobre le Grand Raid à la renommée mondiale traverse l'île sur 170 km et 9000m de dénivelé positif. Sur le front de mer, ne manquez pas le départ de ces 2000 sportifs dans une liesse générale. A la même période, la fête de la lumière Dipavali embrase Saint-Pierre. Défilé de chars et de lumières, danses et musiques indiennes, la culture hindoue est mise à l'honneur. Le 20 décembre c'est la grande fête de la liberté. Elle commémore en musique l'abolition de l'esclavage de 1848. Vibrez au rythme des fêtes réunionnaises !

Enjoy these key events

Saint-Pierre is the theatre for major unavoidable events. In May, the Sakifo festival where the foremost international and French performers are invited and offer a big show with exceptional concerts. In October, the "Grand Raid" (walk race) internationally recognized crosses 170 km of the island with 9000m of elevation gain. On the seafront, don't miss the departure of all these sportsmen in a friendly atmosphere. During the same period, the Celebration of Lights Dipavali enlivens the city. Parade of tanks and lights, dances and Indian music, the Hindu culture is predominant. On December 20th the Festival of Freedom which commemorates with music the abolition of slavery of 1848 is celebrated. Move to the Reunionese sounds !

不容错过的活动

圣皮埃尔市就像是一个举办大型活动的剧院。在五月，萨基福节聚集了来自法国和世界各地的大艺术家，举办多场独具匠心的音乐会。在十月，享有国际声誉的山间远足赛横穿留尼汪岛170公里，伴随9000米落差的山地起伏路。千万别错过2000名运动员在海边欢腾开赛的大场面。同一时期，迪帕瓦里灯光节照耀整个圣皮埃尔市。络绎不绝的彩车和灯光，印度舞者和音乐，一场印度文化的饕餮盛宴奉入口中。12月20号是纪念1848年奴隶制废除的自由节，节日之隆重，足以震撼留尼汪所有节日的步调！



Les spécialités culinaires du Sud

Epicée et savoureuse, la cuisine réunionnaise est à l'image de sa population métissée. Elle a hérité des traditions culinaires des différents peuples venus s'installer sur l'île : Français, Malgaches, Indiens, Africains, Chinois. La richesse de son terroir permet au Sud de proposer des spécialités délicieuses. A l'apéritif, goûtez une friture de larves de guêpes, des beignets de pinpin en sirotant un punch letchis. Savourez une salade de chou palmiste, considéré comme un plat de luxe. Canard à la vanille, cassoulet aux lentilles de Cilaos, chou vacoa crevettes, poisson rouge sauce combava, carri bichiques (alevins de poisson)... ces mets raffinés et recherchés raviront vos papilles. Terminez sur une note sucrée en dégustant les fruits de saison : goyaviers, letchis, mangues, tangors... Une explosion de saveurs !

The culinary delights of the South

Spicy and tasty, the Reunion island cuisine reflects the population's diversity. It has inherited the culinary traditions of all the people living here. French, Malagasy, Indian, African, Chinese. The wealth of its rural land enables the South to offer real delights. For the aperitif try a wasp larva, a pinpin (local fruit) donut while sipping a lychee rum. Enjoy a "chou palmiste" (local vegetable: heart of palm) salad which is considered as a luxury meal. Vanilla duck, "cassoulet" with lentils from Cilaos, vacoa puff, shrimps, red fish with combava sauce, "carri bichique" (fish alevins; traditional local meal). All these high-class fares will truly tempt your taste buds. A sweet ending to your dinner can be seasonal fruits such as : gojaviers (little bitter red fruits), lychees, mangoes, tangors (local orange)... An explosion of tastes!

南部的饮食特色

辛辣可口，留尼汪的饮食正如她的人种类型一样，混合多样。她继承了多种族多样化的烹饪方式：法式的、马达加斯加的、印度的、非洲的、中国的。人种的丰富性造就了南部的美味特色。开胃菜部分，尝一尝油炸小胡峰，烤薄饼，同时抿一口荔枝味水果酒。慢慢咀嚼棕榈树芽，这是一道豪华大菜。香草煮鸭，西劳斯的什锦砂锅（白扁豆炖各种肉）伴小扁豆，露兜树芽煮虾，红色伴箭叶橙汁（类似青柠檬），小石鱼（就是鱼秧）、... 这些精细考究的食物会大大刺激您的味蕾。千万别忘记以当季甜水果来结束您的一餐：野番石榴、荔枝、芒果、甜橘子、、、真是美味大集合啊！



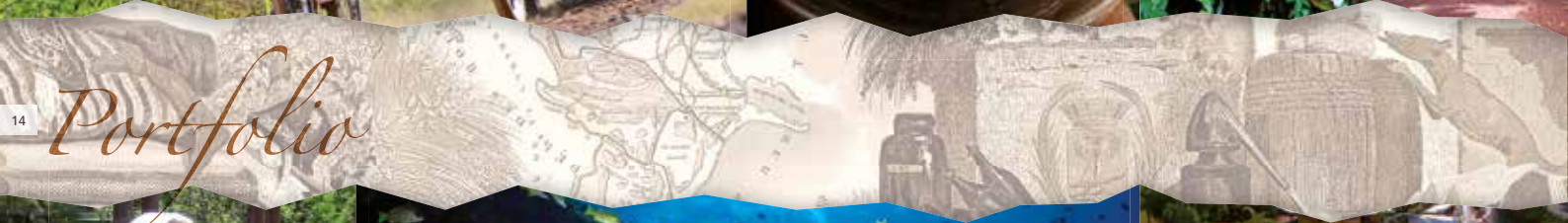
IRI/ma koopres



IRI/manuel tujin



IRI/anna del hiriñ



Portfolio



© Cocoparc



IRI/antoinette mettra



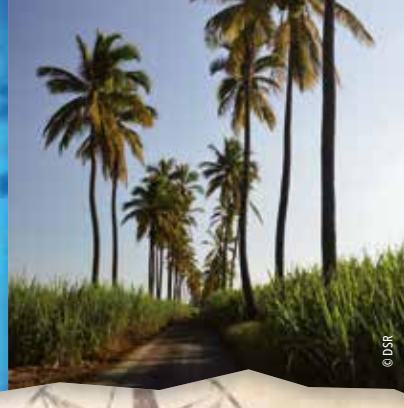
© Alcatraz



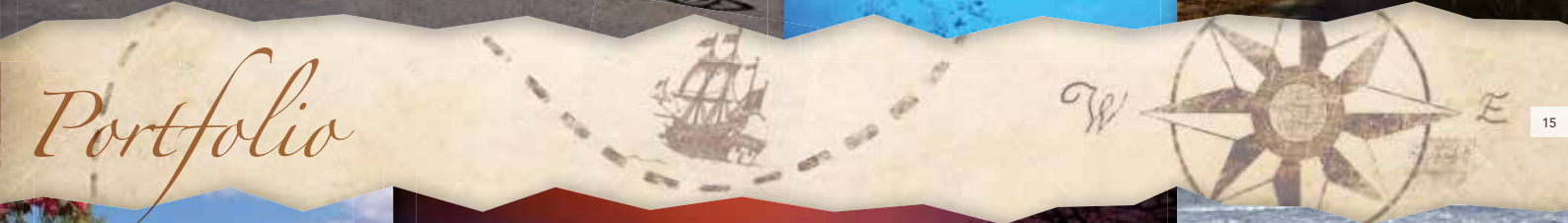
IRR/stephane fourmet



IRR/laurent beche



© DSR



Portfolio



© GCB



© Tino



© Tino



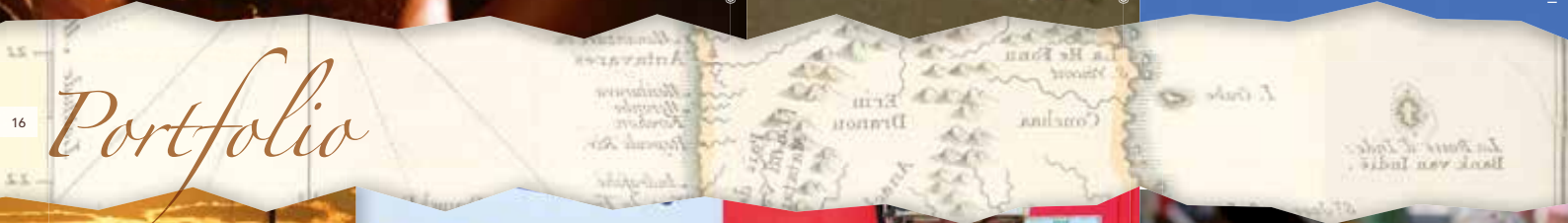
© DSR



© Tino



© Tinnamaud win



Portfolio



© Tino



© Tino



Ambiance balnéaire et festive

Saint-Pierre la dynamique « capitale » du Sud jouit d'une ambiance festive réputée. Très animé, son front de mer offre le cadre idéal aux noctambules. Après une journée de découverte, savourez l'ambiance French Touch en sirotant un cocktail à la terrasse d'un café, au son des musiciens. Goûtez les cuisines du monde dans l'un des nombreux restaurants de la ville. Puis faites vos jeux au casino et tentez votre chance au poker, aux jeux de table et sur les 140 machines à sous. La fête continue dans les discothèques de la ville balnéaire. Jusqu'au bout de la nuit !

Seaside and festive mood

Saint-Pierre the dynamic « capital » of the South is famous for its busy nightlife. Very lively, the seaside is the perfect place for night-birds. After a day of discovery, savor a cocktail at the terrace of a Coffee shop to the sound of Music and French life. Taste the meals from everywhere in the world in one of the many restaurants. Then try your luck and place your bets at the casino's poker tables or at one of the 140 slots machines. The night will go on in the nightclubs of this seaside city. Until the end of the night !

节日般的滨海小城氛围

圣皮埃尔市作为岛上南部的核心小城，向来以节日般的活力氛围著称。这里热闹非凡，滨海小城给爱好夜生活的人们提供了极为理想的天然便利。在一整天的旅游观光后，来这里的路边咖啡馆，静心感受法国风情的氛围，伴随咖啡馆里的音乐，慢慢地品味这里的鸡尾酒。在世界各地风味应有尽有的众多饭馆中，选择您如意的一家细细品尝。饭后，不妨去博彩馆里碰碰好运，玩上一把扑克，押上一把赌注，在140台博彩机上邂逅邂逅好运之神。夜生活还可以继续在滨海小城的夜场酒吧里。直到天亮！



Un littoral de toute beauté

La destination Sud présente un littoral de caractère, aux paysages riches et variés : falaises de basalte abruptes, pointes rocheuses, anses et plages, gouffres... La côte sauvage battue par l'océan offre d'époustouflants points de vue couleurs bleu océan et vert canne à sucre. Le littoral de l'Etang-Salé est une très grande falaise basaltique déchiquetée par l'océan, fracturée par un gouffre noir impressionnant. Admirez le spectacle des flots qui se ruent et explosent dans ce long couloir naturel. Le village balnéaire de l'Etang-Salé accueille une immense plage de sable noir, protégée par un petit lagon peuplé de poissons colorés. En partant vers Saint-Pierre, le littoral se couvre de dunes de sables, de plages de galets et d'anciennes coulées de lave.

The scenic coastline

The south benefits from a charming littoral with a large range of wonderful landscapes: sheer cliffs, rocky points, coves, beaches, chasms...The wild coast surrounded by the ocean offers breathtaking beautiful blue-coloured and green sugar cane points of view. The littoral of Etang-Salé is a high basalt cliff intended by the sea and broken by an impressive chasm. Admire the waves that rush and have an explosive end in this natural corridor. The seaside village of Etang-salé has a black sandy beach, protected by a little lagoon with colorful fish. From Saint-Pierre the littoral is formed of sandy dunes, pebble beaches and ancient lava flows all along the coast.

美丽的滨海地带

南部丰富多样的自然景观呈现出了滨海地带的特征：陡峭的玄武岩悬崖、呈狭长布条状分布的岩石、小河流、沙滩和洼地、、、原始海岸经过印度洋海浪的打磨，恩赐了我们多彩的观景台来看碧蓝的大海和绿油油的甘蔗地。盐塘区的海滨就是一个特大的玄武岩峭壁，由印度洋海浪冲袭而成，被一片巨大的黑色洼地折断。在这条天然长廊上，您会欣赏到惊涛拍岸和怒浪滔天的上演。盐塘区的海滨浴场有着一望无际的黑色沙滩，黑色浴场由孕育着众多有色海鱼的礁湖保护。在回圣皮埃尔市的路上，您会看见，沿海一带布满了沙丘，沙滩、卵石和老火山熔岩堆积的小路。





© DSR



19

© DSR

Des plages appréciées

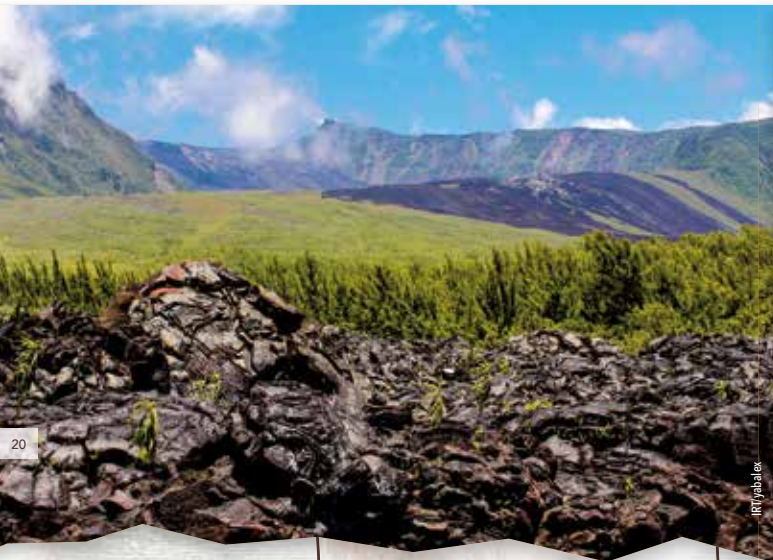
Saint-Pierre, la « capitale » du Sud est tournée vers l'océan. Avec son port de plaisance, son bassin de radoub classé monument historique, et sa plage, elle a mérité le nom de station balnéaire. Sa longue plage corallienne est ourlée d'un lagon, protégé en partie par un récif frangeant. Lors d'une plongée en apnée, explorez une faune marine riche et les restes de bateaux naufragés. Promenez-vous sur le front de mer aménagé en « jardins de la plage ». A la porte du Sud Sauvage, découvrez les terres volcaniques de Petite-Ile et son îlot protégé, véritable sanctuaire pour les oiseaux. Foulez le sable blanc de la plage de Grande Anse, lovée au pied de son piton boisé et de ses cocotiers. Ce site très prisé par les pique-niqueurs réunionnais enchante par la beauté et la sérénité qui s'y dégagent.

Lively Beaches

Saint-Pierre, the "capital" of the south is facing the sea. With its marina, its dry-dock registered as a historic monument, the city has deserved to be recognised as a seaside place. Its long beach covered of corals in the heart of a lagoon which is partly protected by a fringing reef. When you will be snorkelling, take the time to explore an underwater rich fauna and some of the rest of the ships wrecks. Enjoy a walk along the seafront settled as "Les Jardins de plage (Beach Gardens)". At the entrance of the Sud Sauvage (wild South), discover the volcanic lands of Petite-Ile and its protected islet, a real sanctuary for birds. Feel the white sand of Grande Anse's beach surrounded by a wooden mountain peak and its coconut palms. This site is really appreciated by reunionese picnickers because of its beauty and serenity.

人人人爱的沙滩浴场

圣皮埃尔市，这座面朝印度洋的南部“首府”城市，凭借她已入选为历史遗迹的娱乐港口、干船坞两项和沙滩浴场，就理应获得海滨浴场的美名。在她狭长的珊瑚灰岩海滩边上，镶嵌着一个部分由岸礁保护着的礁湖。尝试一次屏气潜水，探索海底丰富的海生动物和遇难船只残骸。来整齐的海滨大道上漫步在“海滩公园”里。这里是原始南部的窗口，这里有小岛的火山土和受保护的迷你小岛，这里是真正的鸟群庇护所。在大海湾的白色沙滩上行走，椰子树的椰香围绕脚下。这是个被留尼汪人高度肯定的野餐的好去处，她的美丽被人称赞，散发着宁静的美。



20

IRV/yahalex

IRV/serge gehalbert



Voyage aux origines de la terre

Le massif volcanique de la Fournaise vous offre une aventure inoubliable au cœur de la genèse de l'île. Ce volcan vieux de 500 000 ans est l'un des plus actifs de la planète. Dans un univers minéral, la route qui le traverse est ponctuée de panoramas vertigineux et insolites. Soudain, la Plaine des Sables dévoile ses paysages lunaires. Instant magique, mystique. La piste mène au Pas de Bellecombe, immense belvédère sur le volcan, ses cratères et ses coulées de lave. Foulez une mer de lave en descendant dans la caldeira, touchez l'âme du dragon en gravissant le sommet. Au retour, arrêtez-vous à la Cité du Volcan pour tout savoir sur la volcanologie et vivre une éruption en 4D. A moins que le volcan ne vous l'offre en spectacle...

Journey to the origins of the Earth

The volcanic massif of "La Fournaise" offers an unforgettable adventure in the heart of the island genesis. This 500 000 years old volcano is one of the most attractive of the world. Within its mineral universe the inside road is surrounded by vertiginous and very unusual panoramas. Suddenly, "La plaine des Sables" reveals its lunar landscapes. Magic and mystic moment. This leads to "Pas de Bellecombe", a huge belvedere overlooking the volcano, its craters and its lava flows. Sail down on the lava sea all along the Caldeira. Soak up the soul of the dragon when you will reach the summit. On your way back take a stop at "La Cité du Volcan" to learn all about the volcanology and to live a 4D volcanic eruption unless the volcano wakes up...

原生态土地之旅

富奈斯火山高地，作为留尼汪岛的中心起源地，将为您奉上难忘的奇妙之旅。这座有着五十万年之久的活火山是行星上最活跃火山之一。在这片充满矿物质的土地上，环岛公路处处步满了美得眩晕的奇特景观。突然，沿途的“沙滩平地”（地名）露出美得虚幻的真容。瞬间，一切美极了，神秘极了。继续前行，来到美溪关，巨大的望远镜供你远眺火山、火山口和火山岩浆。置身在火山熔岩的海洋里，下到破火山口（一种巨大碗口形火山凹地），以神龙精神激励自己爬上火山顶。回程路上，在火山城区歇歇脚，了解火山学和观看4D效果的火山爆发影像。只有火山才能奉上如此精彩的表演噢、



© Tino



IR/Louise chrono

21

Le Sud authentique

A bord de 4x4, partez en excursion guidée dans le Sud Sauvage et ses paysages spectaculaires. Succombez au charme de ce territoire aux parfums d'épices, de vanille et aux traditions vivaces. La route du Sud promet des surprises originales : la Plaine des Grègues et ses terres épicées où le curcuma est roi, Grand coude et sa production de thé blanc, Langevin et ses cascades en éventail. A Saint-Philippe, admirez les falaises de lave du Cap Méchant, découvrez la culture de la vanille et le tissage du vacoa, promenez-vous dans la réserve naturelle de Mare Longue. En arrière du volcan, la route des Laves est traversée par d'impressionnantes coulées de lave. Odeurs de soufre, fumerolles, la vision est insolite. Pénétrez dans les entrailles du volcan en descendant dans les tunnels de lave avec des spéléologues.

The genuine south

On board of a 4X4, take a guided tour in the Wild South within its spectacular landscapes. Fall under the spell of this territory with hints of spices, vanilla and lively traditions. The road of the south is plenty of unexpected surprises : "La Plaine des Grègues" and its spicy lands where the curcuma is the king. "Grand Coude" with its white tea production. "Langevin" with its impressive waterfalls row. In Saint-Philippe admire the lava cliffs of "Cap Méchant", discover the vanilla production, the Vacoa weavings and enjoy a walk in the natural reserve of « Mare Longue ». Just behind the volcano "La route des laves" (the lava road) is covered by impressive ancient lava flows. Smells of sulphur, fulmarole emanate all around you, this vision is so unusual. Enter in the bowels of the Volcano and walk down the lava tubes with speleologists.

南部的真实面貌

乘坐越野车，南部的原生态秀色带领您来一次全面观赏。您会抵挡不住这片土地上各色香料、香草的芬芳及根深蒂固的传统文化魅力。一路上南部承诺您如下惊喜：格瑞格平原和充满香料味的土壤，那里是产姜黄的巨头，大拐角（地名）盛产白茶，朗之万（地名）有呈扇形的瀑布群。在圣菲利普市，欣赏危险海角（地名）熔岩石堆积的悬崖、了解香草文化、学习用露兜树篾条编制篮筐，在长水潭边悠闲漫步。在火山背后，熔岩石马路被岩浆横穿而过。硫磺气味、火山气味混合交融，视觉效果也美不胜收。跟随洞穴研究者一起，深入到火山深处，下到岩浆隧道里探探里面的奇妙吧。



Des formules pour tous les goûts

Pour vivre une expérience différente, respirez les traditions, les saveurs et l'exotisme d'une destination métissée. Goûtez à un savoir-faire typiquement réunionnais, saupoudré de charme à la française. Le Sud offre une large gamme d'hébergements à l'accueil chaleureux. Que vous soyez explorateurs, en lune de miel ou indépendants, chaque formule s'adapte à vos envies. Appréciez la qualité des services d'un hôtel au luxe discret, découvrez l'âme réunionnaise en chambres d'hôtes ou en Gîtes de France, partez à l'aventure dans les gîtes de randonnée ou découvrez le Sud sans contraintes en locations saisonnières.

Packages to suit everyone's tastes

For those who wish to try something new, to experience a great wealth of traditions, and to savor a truly exotic and cross-cultural destination. Enjoy the reunionese lifestyle with its hint of French charm. The South offers you a large range of welcoming accommodations. Whether you are an explorer, or on your honeymoon or a single traveller, the island will provide you with the package best suited to your needs. Enjoy the quality of the services in a calm boutique hotel, discover the reunionese' soul and spirit in a traditional bed and breakfast or in a "Gîtes de France". Take off on a wild hiking adventure and spend the night in one of the many lodges you will find on your path. Or simply decide to explore the island at your own pace and rent a place for the season.

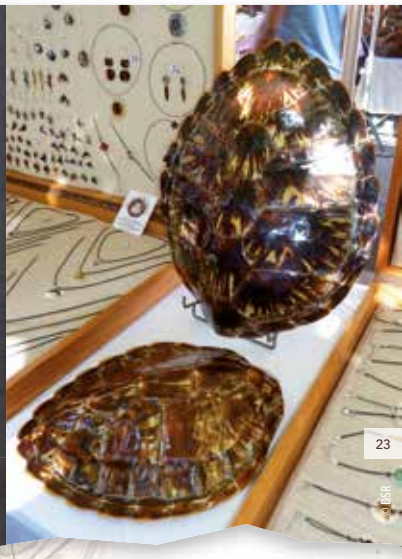
风格多样的住宿类型

寻求不同以往的生活经历，呼吸留尼汪岛这个人种混居地的传统气息，体验这里这样的小岛风情。品尝一次法国浪漫风情与留尼汪岛本土风情糅合交错的盛宴。留尼汪岛南部热情地为您提供形式多样的住宿选择。无论您是来岛上探险、度蜜月还是自由行，我们都会尽心根据您的需要和意愿安排住宿。您可以选择豪华宾馆，享受那里的优质服务以静心休息；可以选择当地小旅馆倾听留尼汪人的心灵世界；还可以选择法国风情十足的山间小木屋。出发吧！去山间远足，去小木屋留宿，去岛的南部寻找季节性出租的民居。



© DSR

IRI studio lumière



Une sélection de produits précieux

Dans les boutiques du Sud, retrouvez des produits raffinés de qualité et un artisanat original conçu par des artistes créateurs. Découvrez le caractère unique des cuvées des vins de Cilaos, issus des vignobles français. Sans oublier les rhums et punches d'exception à la distillerie Isautier, médaillés d'or à la Spirits Selection. Cilaos perpétue la tradition de la broderie des « jours », de véritables œuvres d'art à collectionner. Emportez chez vous les précieuses gousses de vanille de Saint-Philippe, les huiles essentielles de vétiver, de géranium et leur eau de parfum pour vous enivrer des senteurs du Sud. Vannerie en vacoa, céramiques et bijoux sculptés dans la lave, objets en écailles de tortue, les artistes s'inspirent de la nature. Le must est le café Bourbon pointu, l'un des plus chers du monde à cause de son excellence et sa rareté.

A selection of precious products

In the shops of the south, you can find high quality refined products and an original craft made by real artists. Discover the unique character of the Cilaos vintage, extracted from the French vineyards without forgetting the exceptional rum and punch of the Isautier distillery which was awarded by the Spirits Selection. Cilaos continues the tradition of the embroideries which are true works of art that can be collected. Bring back home some of the famous vanilla pods of Saint-Philippe, essential oils of vetiver, geranium and let yourself be overwhelmed by the flavours and scents of the South. Vacoa basketry, pieces of ceramic and jewels sculpted in the volcano lava, tortoiseshell objects, the artists use their natural environment. The must is the Bourbon coffee, one of the most expensive of the world because of both its scarcity and excellent quality.

精品的挑选

在南部的商店里，可以看见许多精细的商品和手工艺师们打造的纯手工艺术品。尝一口来自法国葡萄园产的，有着独特口味的西劳斯酒，也不要忘记易作特酒的朗姆酒和潘趣酒（酒加糖、红茶、柠檬等调制的饮料），它们凭借对用材的绝对精选精神荣获世界金奖。西劳斯市传承了取名为“时光”的刺绣手工艺传统，这些刺绣作品是名副其实的艺术品，值得珍藏。带一些圣菲利普市的香草荚、岩兰草精油、天竺葵精油和南部特产香水回去，您将陶醉在南部的芳香中。瓦科阿树篾条编织的篮筐、陶瓷器、火山熔岩上雕花的首饰、乌龟壳饰品，艺术家们的这些灵感都来自大自然。绝顶的要数波旁尖头咖啡，它因品质优异和数量稀有成为世界珍贵咖啡品种之一。

© USR

© USR

© USR



TOI Vfiziali del Monte di Pietà della Città di Firenze Protettori, & Amminif
 erato d'ordine del Serenifs. Gran Duca di Tofcana nostro Signore, per la Prou
 de' Quarant'otto il di 2. Settembre 1645.

Votre contact :

A tutti quelli , che vedranno la prefente nostra facciamo piena , & indubitata fede come



IRI/ emmanuel vitan



© DSR



IRI/ serge galabert

in Firenze nell'Vfizio del nostro Monte di Pietà il di 30. Maggio 1645.

CONCEPTION | RÉALISATION | CODA 0692 66 72 74

